LIYYUN TULSṬUY

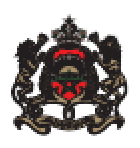
ⴰⵎⵣⵡⴰⵔⵓ ⵉⵙⴽⵔⵏ ⴰⵏⵥⵉⵥ
Amzwaru iskrn anẓiẓ

Tamzgunt igzzuln

Tasuɣlt n Abdallah Amennou

Publications Tirra
Numéros de dépôt légal: 2017MO1423
ISBN: 978-9954-647-56-1
1ère Edition: 2017
Imprimerie: Dar Assalam, Rabat
Impression - Edition - Distribution
Tél: 05 37 72 58 23/ Fax: 05 37 72 13 32
E-mail: Contact@darassalam.com

Cet ouvrage à été publié
avec le concours du



Ministère de la Culture

I **Caṛnu** lli nn illan ɣ tmazirt yaggugn, d **Tblindat** mẓẓiyn mu tbuṭṭac.

Taɣarast n tɣri

Askkil Alatan	Askkil n Tfinaɣ	Askkil n Tεrabt	Amdya
A	ⴰ	ءَا	Awal
U	ⵓ	ؤ	Uzun
I	ⵉ	ئ	Imi
E	ⴻ	-	Nenna
B	ⴱ	ب	Abaraz
C	ⵛ	ش	Acicaw
D	ⴷ	د	Adan
ḍ	ⴹ	ض	aḍaḍ
F	ⴼ	ف	Afus
J	ⵊ	ج	Jju
H	ⵀ	ه	Tahra
ḥ	ⵃ	ح	aḥanu
G	ⴳ	ڭ	Agadir
G^w	ⴳ°	ڭ مفخمة	Ag^{w}mar
ɣ / Γ	ⵖ	غ	aɣanim
K	ⴽ	ك	Akal
K^w	ⴽ°	ك مفخمة	Akk^w
L	ⵍ	ل	Alim
M	ⵎ	م	Aman

N	ⵏ	ن	Anu
Q	ⵇ	ق	Aqqa
R	ⵔ	ر	Arba
ṛ	ⵕ	ر مفخمة	aṛumi
S	ⵙ	س	Tisi
ṣ	ⵚ	ص	ṣku
T	ⵜ	ت	Tattn
ṭ	ⵟ	ط	tamṭṭuṭt
W	ⵡ	و	Awal
X	ⵅ	خ	Axam
Y	ⵢ	ي	Ayyur
Z	ⵣ	ز	Azal
ẓ	ⵥ	ز مفخمة	aẓuṛ

Askcm

Tamzgunt n “Amzwaru iskrn anẓiẓ[1]” tga yadlli yat tullist igzzuln s yism n «Amsmqqi izwarn» yura tt Tulsṭuy, tigira issayul tt tg tamzgunt, tawngimt lli f tfttu tullist d tmzgunt ttyasy d sg yan umiy Arusi azayku, ar ttidunt tdyanin nns f manmk as d iggura umwud[2] n unẓiẓ.

Ittwayssan is tga tsdmut[3] timnḍwin lli f ittṣku uẓṭṭa n kra igat umiy aqbur. tasdmut ann af aɣ isbdd Tulsṭuy g usanay lli d yiwi f urwass. Γinn ag nn nttafa anmɣur n ibalisn, nttan ad ibaḍn, ssutln as imawasn nns g imaratn nns d inḍafn nns, d imsnirn nɣ d imazzaln nns mi tga twwuri nnsn ad ttẓẓun amud n gar g wamun. Aɣssa ad arwassan ur imzaray s yat f uɣssa n tnbaḍt n tmurt, mad akkʷ illan ar ittizzal ad ismmirw[4] «Anmɣur n ibalisn », d tɣnnant f

---

[1] Anẓiẓ : aman n waḍil nɣ d win irdn, ccṛab.

[2] Amwud, mud : SSnlɛat (bn tunart).

[3] Sg idma (imaginaire)

[4] issṛḍu (ibn tunart)

manwa nna rad issxsr tugtt g middn d usggru n kra igat anawn n manmk as tggan middn ddaw ifassn nnsn ar tn kssan mklli gisn ira «Bab n urwass ». surn imazzaln n urwass ad g twwuri nnsn f tsrtit n inqqisn[1], illa f mad akkʷ illan ad iddu ad izuzzf f usiḍn nns i unmɣur n ibalisn, tigira n mayad iccukku t id warraz nɣ d tafgurt.

Ar ttnyilkimn imazzaln n ibalisn d yan wamun n middn. ɣid ag isrs Tulsṭuy amun n tɣrmt[2] g yat tsdlt n usastl, isrs amun n tmazirt nɣ ifɣlal g yat yaḍnin. Mayann ad immalan mas d d amun n tmazirt d ifɣlal ad ittiri, nttan ad as yaẓn i wul nns, ar issutur i wiyyaḍ ad sis aɣuln, d ad sis ggʷzn f ad d gis lmdn iman n tayri d umsaruf d tgʷmat lli d isaɣuln amun ad ig yan yili g tumrt d tlwit n iman. Ar immala Tulsṭuy g tmzgunt nns mas d amun n ifɣlal ur issin amr tawwuri d tazzliwin, ar ittizzal umkraz f wakal nns iḍ d uzal ig as t id iwin izmaz, d ur ar issntay tawwuri nns ig tt ur innuṛẓm s yism n

---

[1] Rapports
[2] La ville.

Wakuc, ism lli ur ittngiriyn d imi nns, ar icckcum arggig f wul nns, illz[1] s tudrt nns. Amkraz ar ittiri akal nns, mklli ar ittiri ayyis nns lli d is idran tassast d tmmara, ar as isawal s tguriwin ittutn s trqqa d tmlla, mklli da ittiri wiyyaḍ, sg tayri ad ar ittiktur iman nns s umsaruf[2]. Illz s ubbiy n uyrum akud nna t ilkm laẓ, ig t inn ur yufi, issutr adwas d tamimt i walli nn sis igan afus, lli as t iccan, ar immala mayann tamyʷr n wul s ixf nns, ur iṛufẓ umkraz, ur ar irggm annaẓ nns, islk i mad d fllas igguran ign nit g ufra. aburz d unnmrar f tlelli n wiyyaḍ gan g tmitar n umkraz. Hat inn llig as ittr unarag nns kra n wamud illil t inn ur akkʷ fllas issugt awal. Gan akkʷ yan ufus g uzmz n tumrt nɣ d gar azmz.

Ar akkʷ ttsmad twlaft n wamun n ifɣlal s wammaẓ g iẓuṛan n d tmyurin d insayn[3]. D amkraz ar ittizzal ussan n twwuri d wussan n usunfu, ar isliliy, isunfu, iggawr d ayt dars nɣ iffaɣ s iswak ar ittmsiwil d wiyyaḍ f tɣawsiwin,

[1] iqqnεa (kabylie)
[2] Tolerance.
[3] Traditions

ur akkʷ gis amya ig ar ittirir ar ismurig, macc ur ar ilkkm tifrayin n wiyyaḍ. Timyurin ad lli utnin s iẓuṛan nttntin ad d issmɣayn tumrt d uzmumg g iman lli d issugga uglla[1] s taytti nns lli igan mar i willi hlli itturarn. aglla g tmzgunt ad nttan ad igan "Awal n taytti[2]" lli mmu utn iẓuṛan nns ar tamussni n tɣarast n tudrt n ifɣlal g uzmz aqbur. Amkraz iga yan urgaz immummin ur ar ittiri ad ig tafaska i tmimin n iblis. Amun ad lli issflidn i "wawal n taytti" ar issyafa tigudra[3] mar[4] gar, acku ur gis llin isdram lli s yufa iblis ad gisn ikcm a afad ad ibaḍ afgan, aylliɣ ur izmr iblis ad ig agʷri mqqar d i yan umkraz.

Mad iẓlin s tsga yaḍnin, llig isrs Tulsṭuy amun n tmdint, tẓẓay s tugtt n gar, mayann ar aɣ immal mas d amun n tmdint is iga yan igr irrutn s iɣarasn n mad akkʷ ittawin tasa n yan d tmimin d iɣdjajn, mayann ad tt issrxun f ibalisn f ad amẓn taɣamut n imzdaɣ nns mknna

---

[1] serieux

[2] lɛaql.

[3] Sg isgudr (iskr agadir) الحصانة

[4] Contre.

ran gnt, sg wad iẓlḍn ar wad ibɣrn, wad illan g tnbaḍt ar wad illan g tfacga (église)… G wamun ad ur issnjm awd yan ixf nns gr ifassn n “tgrumma n imazzaln n jahnnama”. Aɣuln d middn frkn frsn uggar n ibalisn i aylli mmu ɣin ad t kʷfsn n gar d ugufsu. Iḍi ay d wamun ad tugtt n tmdayin d tslya i imzday nns, tislya ad igan icckcumn n ibalisn f ufgan, f mayann ibalisn lli llanin f wamun ad ar ttddrn yat tudrt ilggʷayn, ur ar bahra skarn amya, ur akkʷ smussun tiɣraḍ d uggar n uck ad fln tiwwuriwin nnsn i wiyyaḍ mad tnt iskarn g idɣarn nnsn. Mad iẓlin s ibalisn n imkrazn, abalis ur dars amr ad d isggru tiɣarasin timaynutin s manmk as tn iṭṭf.

Rad tkti taytti g unlli n ibalisn rad d tsggru anẓiẓ, lli rad ig aglzim lli s rad ittṛẓẓa timyurin tinfganin lli ismunn ayt iɣrm. Mnck ad ikka iblis ar nn ittɣawal awttas ann f ad iskr tawwuri nns, izwar zwar s manmk s ar ttflasn ad ig winnsn ad as irin, yizwir s umkraz ig t g ufus nns. Llig as gis tumẓ yitti nn s ayt tgmmi nns. Acku anẓiẓ rad as d issaɣul tiɛurrma irnu as g udwas nns, ig taḍfi i tudrt n ufgan. Yat tkklit ad imḍi umkraz anẓiẓ ur sar d nttan a rad t ittu.

Ur gis turda mas nn ikṣuḍ iblis daddas n umkraz mas iga “Awal n unlli” mklli s nenna, lli s iẓḍaṛ ad nn fllaɣ iqqn abrid n tmimin, mayann af asn inna iblis ad as akkʷ tfkim anẓiẓ ad t imḍi, acku ur ad t akkʷ yadlli yamẓ.

Ismd Tulsṭuy tamzgunt s twlaft n uskkurtu n unẓiẓ g ufgan, lli as ittkksn tafgna nns, ar t id tssaɣul zun d abaɣuɣ, lli ittaɣuln s ixf nns ig daɣ uccn iqqjrn, tigira yurri d ig ilf. Mad akkʷ ittawin tiṭṭ mas d tawngimt n Tulsṭuy tmcucka d aylli aɣ d ilkmn g umiyn iqburn lli g yucka yan umiy ar ittini : «Mas tt nn ikka ufgan iẓẓa aḍil g uzmz izwarn idda d iblis iɣrs fllas i tayja[1] isu waḍil idammn nns, llig iṭṭay ifrawn, iɣrs daɣ fllas i yan ubaɣus sun daɣ idammn nns, llig tskr aqqayn n waḍil, iɣrs daɣ fllas i yan izm, isu waḍil idammn nns, llig d nwan waqqayn, iɣrs fllas i yan ilf, sun waqqayn idammn n ilf ». mk-ann af ttkkant kkuẓt tmitar f walli iswan anẓiẓ, tzwiri lli t iswa ar akkʷ ittkka idammn nns ar ittizwiɣ izujjg zun d tayja, ad ukan gis yamẓ uduhdu ar ittirir ar ittnttag mklli iskar ubaɣus,

[1] Tayja : Paon,طاووس

ad ukan bahra gis yamẓ uduhdu ig d zun d izm ar ikkat s ntta ar ishiṭiṛ ar d nn ur ikkis amya, irrummu zun d ilf ar ittlli s yiḍṣ ig gis tafasa.

IWRIKN

- AMKRAZ.
- IBLIS.
- ANFIR. (Iblis g tmlsa n ufgan).
- ANMΓUR N IBALISN.
- IBLIS S TMLSIT YATTUYN.
- IBLIS N IMARISN N TNBAḌT.
- TAWTMT N UMKRAZ.
- AMARA.
- ANARAG. (Anarag n umkraz).
- TAWSSART.
- AMΓAR I.
- AMΓAR II.
- AMΓAR III.
- AMΓAR IV.
- AWSSAR (Daddas n umkraz).
- TIRBATIN.
- IRBAN.

Askkir izwarn

ASANAY I

AMKRAZ: *(Ar ikkrz, ar ismuqqul s ignna)* Imṛẓi n wass a ad, ilkm uzmz ma ɣ ttkkisɣ aggallu i wayyis a ad. *(Ar isawal s wagʷmar)* iwa mmuss, tssrfufn k twwuri a winu, ur aɣ sul yagur amr ad nawi aḍṛf ad, sg ɣinn nddu mani ɣ nctta imkli. Manmk as tfulki twngimt ad, lliɣ didi iwiɣ agzzum n uɣrum, ur sul sɣawsaɣ ad urriɣ s taddart, ɣid aɣ rad ccɣ, tama n wanu, gnɣ yan imik, s iɣ nit tgʷra tbrɣadt ad imik n tuga, iɣ izri mayann, s twisi n Ṛbbi, rad daɣ ssntiɣ tawwuri inu, iɣ ira Ṛbbi rad smdɣ tayrza zik sul.

ASANAY II

IBLIS: *(Yugga d yan iblis mẓẓiyn, ar ittazzal s tgira n yat tgʷntaft lliɣ ar nn isrus umkraz tiɣawsiwin nns).*

Argaz iẓiln ad tgit! Ar ka taddrat Ṛbbi kra igat tizi… qql hlli yan imik rad taddrat iblis ula nttan… Rad as zwar asiɣ ubbic nns n uɣrum, akud nna nn iga afus ar t isiggil, rad akkʷ sis ikk tiɣmrin ur ad t yaf. Iɣ t yumẓ laẓ murran lli gis illan, rad d gis ildi azawar, akud ann rad ibdr iblis s imi nns.

(Yukr iblis ubbic n uɣrum, iddu iggawr g tgira n tgʷntaft yaḍnin, ar ittqql s ma rad iskr umkraz.)

AMKRAZ: *(Ar ifssi tislday i wayyis)*. Ad aɣ ifk Wakuc timrkidut nns!.. *(Ikks aggallu i wagʷmar nns, iṛẓm as, iddu s tsga llig illa malsa nns)*. Aqq sawln igḍaḍ g udis inu! Tamṭṭuḍt tbbi iyi d yan ugzzum mqqurn n uɣrum, ur gis turda is rad t akkʷ ccɣ, ur rad d gis flɣ amya s laẓ ad lli gigi illan. *(Ar nn ittaẓ timlsit nns.)*

Mani ikka ubbic n uɣrum inu!?... Ur ɣid illi! Irwas is as uddɣ s tmlsit? *(Yall malsa s*

uflla) Ur ɣid illi acku ɣid… had kra yaḍnin… *(Ar issusus timlsit)*.

IBLIS: (Ar d ittaggʷa dffir n tgʷntaft). ɣar siggil mklli ka trit!... ttinig sis… hat id. *(Iggawr f iggi n ubbiy n uɣrum)*.

AMKRAZ: (Yull ikccuḍn f isur uggallu, ar daɣ issusus timlsit tiklit yaḍnin). Mad awa iga mayad!! Iggut uya! Ma mi ttuhamt a ad, s tidt amṭiṛ[1] a ad, ur nn ikki kra n ufgan ɣid, mqqar d mkann ubbiy n uɣrum ad inɣuba! Mra t gʷran igḍaḍ, rad yad tfruri takka nns, ur gis turda, macc ur ɣid anza n kra takka… ma mi ttuhamt… Ur nn yadlli ɣid ikka kra, waxxa mk-ann aɣrum ad yusi t kra ur gis turda.

IBLIS: *(Rad inkr ar ismuqqul g umkraz)*. ɣilad rad iyi d ig g ils nns.

---

[1] lɛjb.

AMKRAZ: Irwas is ɣid ur ssugrɣ amya… macc ur ad mmtɣ s laẓ… ig t yusi kra, ɣar iniyas ad t yasi… icc t it, s taḍfi d tdusi nns.

IBLIS: *(Ar issufus)* Ttfu fllak a wacc… tizi lli fllas illa ad irggm ar ittzawar… ntta ar ittini: s taḍfi d tdusi! Ma rad sul tskrt i wad?

(Iẓẓl umkraz g wakal, iskr tamatart n unca[1]*, ar ittfa ifk tt i unnuddm).*

IBLIS: *(Rad d iffɣ sg tgira n tgʷntaft).*

Iwa manmk za ɣilad a axatar n ibalisn? Ha yi utɣ akkʷ s aylli dari, ar yi d bdda ikkṛḍ umɣar n ibalisn is as nn ur ttawiɣ s urwass tugtt n imkrazn, ar iyi ittini: "ha iyi ar ttmnidɣ mnck d imznzimsaɣn d igʷrramn ad d ilkmn ku ass, imkrazn nttnin idrus mad d gisn ittackan"… Mad za igan afsay a amɣar n ibalisn? Is tufit ad iyi t tinit…

---

[1] Croix.

manmk as rad d ssanunɣ zun d amkraz ad? Ur illi kra n imi nna d sis tkkaɣ. Is sul illa kra n uggar n aylli as skrɣ? Hat ukrɣ as ubbiy n uɣrum lli d akkʷ dars yagurn, mqqar d mk-ann ur ar irggm, ur izawr. Ur sul ssnɣ mad flli illan ad as t sul skrɣ ɣilad? Rad dduɣ ad skrɣ tqrir anqqis[1] i umɣar n ibalisn. *(Rad t yiliḥ)*.

-Ibillu-

[1] Rapport تقرير.

Askkir II

(Arwass)

Iggiwr umɣar n ibalisn g udɣar n imzwarn, iggawr umara n ibalisn g izddar n usgld[1] nns ḍaṛat yat tdabut[2] gis imassn n tirra. Bddn inḍafn g tsggiwin. G tsga tafasit smmus ibalisn, ku yan d tmackut[3] nns, g tsga taẓlmaḍt ibdd waḍaf illan f waggur. Ibdd yan iblis ilsa timlsa attuynin dat n unmɣur n ibalisn.

IBLIS S TMLSIT YATTUYN: Lkmn willi mmu giɣ agʷri mad ittggan 263753 n ufgan g uzmz n kṛaḍ isggʷasn… llan akkʷ kra gan ddaw n ufus inu.

ANMΓUR N IBALISN: Iẓil, tanmirt nnk… ddu. *(Rad nn yitti iblis s tmlsit yattuyn yakʷi d tsga tafasit).*

ANMΓUR N IBALISN: *(Ar isawal s umara)*

---

[1] Trône.
[2] Table.
[3] Tummnda.

Ṛmiɣ, uḥlɣ… is sul yagur mad iggutn n twwuriwin? Mad izzrin anqqis d manwa yagurn urta t izzri?

AMARA: *(Ar issiḍin s iḍuḍan nns, ar immala ibalisn lli bddnin g ufasi, ku yan gisn ar ittbndaq ig issfld i yism nns.)*

Ilkm aɣ d unqqis sg iblis n inmɣurn… iga agʷri i 1836 n unmɣur, ilkm aɣ d unqqis n iblis n imznzimsaɣn dɣ nttan iga agʷri i 9643 n yan, ilkm aɣ d awd win ubalis n inzzurfa iga agʷri i mad ittggan 3423 n inzzurfa, tigira nssfld i unqqis n iblis n tutmin lli igan agʷri i 263757 gisnt 186315 n tid iwlnin d 17438 n trbat… ur sul iɣama ayslad anqqis n sin ibalisn win imazzalnn twwuriwin n tnbaḍt d win ubalis n imkrazn.

ANMΓUR N IBALISN: Ar ttannayɣ is yuf ad nsmd g inqqisn ad ɣilad. *(Ar isawal s waḍaf)* Sskcm d walli d iccukkan!

(Rad d ikcm ubalis n imazzaln n twwuriwin n tnbaḍt, ibndq izul f unmɣur n ibalisn).

ANMƔUR N IBALISN: Iwa manmk gan inɣmisn nnk? Manmk s ttidut?

IBLIS N IMAZZALN N TWWURIWIN N TNBAḌT: *(Ar iḍṣṣa mad akkʷ illa uzmz, ar ittAMS ifassn nns s tumrt)*

S umata inɣmisn inu ur gan tummrt i ufna inu ula amddakkʷl inu, macc willi ilan agʷri taklit ad ur jjun tt inn ikki zun d anaw nnsn, sg llig d tlal ddunit…

ANMƔUR N IBALISN: Ukzɣ g wawal nnk, is ggutn willi mmu tgit agʷri tikklt ad?

IBLIS N IMAZZALN N TWWURIWIN N TNBAḌT: Ur nn tɣama g tugtt… Mqqar idrus uṭṭun lli d iwiɣ… lli igan 1350 n ufgan, macc gan irgazn s wawal n tidt… yah irgazn lli izḍaṛn ad asin aẓaẓu n ibalisn… irgazn zḍaṛnin ad gin tamdayt i wiyyaḍ ar d

asn ssutln izakarn, lli rad iskr tawwuri yufn tin ibalisn s ixfawn nnsn… mliɣ asn yat tɣarast bahra igan tamaynut.

ANMΓUR N IBALISN: Manmk daɣ tga tɣarast ad igan tamaynut?

IBLIS N IMAZZALN N TWWURIWIN N TNBAḌT: Taɣarast ad tamaynut… kkan tt inn imazzaln g mad izrin ar tt skarn g middn s inzzurfa, ɣilad sslmdɣ asn tawwuri i ixfawn nnsn… ɣilad wanna asn ifkan uggar ar as akkan tugtt n tizi nnsn awin tt gis uggar… ar nn tggan tuggas iggutn f wanna asn ifkan, ar ar ttajjan ma ur skarn afad ad sugrn d ad fllasn lkmn middn, ar tn sakan afus uggar n unck lli tn nsrfufun nkkʷni …

ANMΓUR N IBALISN: Waxxa rad ẓṛɣ s ixf inu awal ad nnk… ddu-k… *(Yakʷi ubalis n imazzaln n twwuriwin n tnbaḍt d tsga tafasit).*

ANMΓUR N IBALISN: *(Amara ar yaqqra)* Walli igguran ad d ikcm!

(Rad d ikcm ubalis n imkrazn, issili d yan ubbiy n uγrum g ufus, ibndq i unmγur n ibalisn)

ABALIS N IMKRAZN: Ur sul ufiγ ad ddrγ tigira n wass ad… ar k ttrγ a mass ad iyi tsmmattit s kra n wansa yaḍnin…

ANMΓUR N IBALISN: Ad k smmattiγ s kra n udγar yaḍnin? Matta iṣiḍ ad, yak ur ar tsnufult? Nkr γinna ar tsawalt s mklli s isγawsa ad t ig wawal n willi lanin taytti… ini d mad d tiwit… is tgit agʷri i tugtt n imkrazn g imalass ad?

ABALIS N IMKRAZN: *(Ar yalla)*… Ur ugiγ agʷri i yan umkraz ka !

ANMΓUR N IBALISN: Manmk? Tnnit ur tiwit yan? Yan ka! Manmk ur d tiwit yan

umkraz ka? Mad yadlli za tskart? Hiya tkkit tt inn ar ttulluyut?

ABALIS N IMKRAZN: *(Ar iskkinfic*[1] *ar yalla.)* Uhuy ur ar tlliɣ, akkʷ… is nn akkʷ giɣ aylli dari n tfasa mad akkʷ illa wakud, macc ur ɣiɣ ad lkmɣ amya… hayi ukrɣ as ubbiy n uɣrum lli akkʷ igguran dar yan gisn, g tama n walln nns, mqqar d mk ann ur ar irggm ur ar ittzawar… is ar akkʷ issutur adwas d tamimt i wanna as t yusin.

ANMΓUR N IBALISN: Mad ttinit? mad fllaɣ ttmgmugt? ssisfiw awal nnk, hat ur nzḍaṛ ad nakʷz mad ttinit.

ABALIS N IMKRAZN: Tullist ar ttini mas illa yan umkraz ar ikkrz akal nns, ssnɣ is dars yan ubbiy n uɣrum d nttan ka ad iṭṭaf ad t icc, akʷrɣ as ubbiy ad n uɣrum ad. Llig

[1] Ar yalla ar ismummuy (actukn) .

fllas illa ad irggm ar ittzawar… mad d igguran? is inna… “Ad t icc wanna t yusin s taḍfi d udwas”…Ha yi iwiɣ d ubbiy ann n uɣum… hat id…

ANMΓUR N IBALISN: Ur tnnit mad ihrcn g mad iẓlin s umkraz ad… macc mad ttinin g wiyyaḍ yaḍnin?

ABALIS N IMKRAZN: Mk-ann ad akkʷ gan, yan uɣnja ag swan… ur ɣiɣ ad d awiɣ yan ka gisn.

ANMΓUR N IBALISN: Man udm ad dark illan llig d tddit s ifassn nnk zwanin? Tsmd tt akkʷ llig d ik tiwit ubbiy n uɣrum d ur irurn atig n tẓalimt… yak ur ak inna ixf nnk ad gigi tḍṣṣat? Yak ur trit ad tddrt ar tcttat mk-ann g urwass fabuṛ? Wiyyaḍ yaḍnin lli akkʷ ɣid illan gan nn tuggas nnsn ar ttizzaln g twwuriwin nnsn, ha tn inn (Ar tn immala s ufus) illa mad gisn igan agʷri i

10.000, wayyaḍ iga agʷri i 20.000, wis kraḍ tanṭṭuft nns tga 200.000, is akkʷ iga yan gisn agʷri i 112 n ugʷrram… hak id kiyyin taɣult d s ifassn zwanin, uggar n mkann llig d turrit tssilit d d-ik aylli mmu tgit s yism ubbiy n uɣrum… ar iyi ɣid ttalst umiyn ur llin s ignna ur llin s wakal, g tidt is ar hlli ttulluyt, ur ar tswwurit, mayann ad d yiwin ayllig k nnran imkrazn… qql hlli a winu… rad ak mmalaɣ umlan ur sar d kiyyin a rad tn ittu.

ABALIS N IMKRAZN: uhu ad yi ur taznt s dar usrfufn, adj yi ad zwar iniɣ yat tguri… hann ibalisn ad akkʷ trxa asn twwuri nnsn d inmɣurn nɣ imznzimsaɣn nɣ tutmin… mdi asn ka asnṣi… anmɣur yan uṭṛbuc ittwayskarn sg ugʷlim[1] n tẓlkṭṭa[2] nɣ yat tɣult as rad t tssgrdt tawit t ar ttmi n

---

[1] Fourrure
[2] Zibeline السمور

ddunit, mkann day d umznzamsay, ml as ka idrimn tsmmasst gis tismin d tynnant, rad gis tbaḍt gis mklli hlli trit, zun as tgit izikr g umggrḍ ur sul yufi mani s ittrwal. Timyarin yadlli nttnti… kuyan issn is rad gisnt tskrt aynna trit yas s iqcucn d tmimin… macc zdi tnt d imkrazn nttnin, ur ad ak d ffaln amr tugtt n tmmara d tkrrayt. Manmk as rad tsmasst iman n umkraz lli ittilin tawwuri sg taylgi ar yiḍ, sul d imik g waḍan kra n tikkal, d ur ar issntay tawwuri nns ig ur ibdr ism n wakuc. Ar ak ssutury a babny ad iyi nn tsittit g imkrazn ann, hat ssṛmin iyi… is iyi d akkʷ d ik ldin taẓit.

ANMΓUR N IBALISN: Ar giy tḍṣṣat a amxuyn… mad trit ad taddrt inggʷa nnk… ur ar skarn timdayin i imznzan d inmyurn d tutmin ayllig ssnn manmk s sxndallasn ar d sggrun tiyarasin timaynutin manmk s rad tn cckcumn i ufus… s umdya… had abalis n

imazzaln n twwuriwin n tnbaḍt isggʷra d yat tɣarast akkʷ igan tamaynut g unyilkm nns… af ula kiyyi kra n tɣarast mas gisn tbaḍt… nɣ d tɣalt is tskrt tanyaft llig d tukrt ubbiy n uɣrum! Smuttl asn d tiratsiwin[1], rad nn ḍṛn g kra n yat tmdayt gisnt… aylliɣ ar ttulluyt ar tjllut tizi, nttni ufan azmz n usunfu… ilmma syafan s udwas, kkn fllak.. ur ar tn sul ttigʷṛiẓ f ubbiy n uɣrum… tut gisn tmyurt-ad s iẓuṛan mln tt i tutmin nnsn, s mk ann, rad sik asin akuṛay, ffɣn ak afus… illa fllak ad tswingmt ar tskart kra n tillay manmk as ar d isn ttnyalkamt… illa fllak ad d tfsit amukris ad nnk s kra n tɣarast lli rad k issufɣ.

ABALIS N IMKRAZN: Ur ssnɣ man tillay ar ad asn sul skrɣ? Ar k ttrɣ ad iyi nn tsittit f twwuri ad n imkrazn… ur sul zḍaṛɣ ad d isn swwuriɣ.

---

[1] Inrfal (filets)

ANMΓUR N IBALISN: *(S itfiln[1])* Mad ttinit? Ur as tufit? Yak ur ak inna ixf nnk ad dduɣ nkki s ixf inu g udɣar nnk?

ABALIS N IMKRAZN: Ur sul ufiɣ ad d isn swwuriɣ…

ANMΓUR N IBALISN: Ur as tufit? Awa ttqql! Awiyat d alkkuḍ[2] srutat t!

(Umẓn inḍafn abalis n imkrazn ar t kkattn s ulkkuḍ).

ABALIS N IMKRAZN: Ayy! Ayy! Ayyy!…

ANMΓUR N IBALISN: Is tufit kra n tillay timaynutin ɣilad, nɣ d urta sul?

ABALIS N IMKRAZN: Ayy.. ayy..! Ur ufiɣ ad afɣ amya.

---

[1] Urrif

[2] Cravache السوط

ANMΓUR N IBALISN: Kkatat t! *(Ar t kkatn)* Ha… is tufit kra ɣilad?

ABALIS N IMKRAZN: Ayy.. ayy… yah… lkmɣ… ufiɣ!

ABALIS N IMKRAZN: Hat ufiɣ yat tɣarast lli s rad tn akkʷ baḍɣ, gɣ tn g ddaw n ufus inu, ajj iyi ka ad gɣ anfir[1] dar yan umkraz… ur ẓḍaṛɣ ad ak sul iniɣ uggar ɣilad.

ANMΓUR N IBALISN: waxxa, macc ad ur tettut, iɣ zrin kṛaḍ isggʷasn ur ar d ttrrat taɣamt nnk g uɣrum lli tcttat rad ak kksɣ ilm.

ABALIS N IMKRAZN: Rad akkʷ ilin g ddaw n ufus inu s kraḍ isggʷasn.

ANMΓUR N IBALISN: Waxxa… ɣid s kraḍ isggʷasn nkki ar d nn iddu s ixf inu ad ẓṛɣ mad tskrt.

[1] Imkiri

ASKKIR III

ASANAY I

(Abalis s tmlsit n unfir[1]*, ar d issugu irdn sg tkṛṛuṣt, amkraz ar tn iẓwwi s taryalt yasi tn s ugadir).*

ANFIR: tad ad igan tawltimt tis sat.

AMKRAZ: Mnck n twltimt ad nlkm ɣilad?

ANFIR: *(Ar ismuqqul g tmitar ɣzanin g waggur n ugadir).* Nlkm ɣilad simraw d sḍiṣ n twltimt, tad iga taryalt tis sat sg twltimt tis simrawt d sat.

AMKRAZ: Agadir ur yumi unck ad n irdn ittut ar taqammut.

ANFIR: Ddz bahra irdn s ugns n ugadir afad ad yamu uggar.

AMKRAZ: Mayann a rad skrɣ. Yasi taryalt.

---

[1] Imkiri, amsnir

ASANAY II

ANFIR *(i waḍu nns, ikks tarazal, izuzf askiwn nns).* Illa sul imik n uzmz urta rad iffɣ umkraz. Ad gis utɣ tamlda, ad ssayʷdɣ askiwn inu. *(Ar issayʷad askiwn nns)*, illa flli ad kksɣ idukan inu, aylli mu ur ufiɣ ad t skrɣ dat nns. *(Ikks idukan nns, ar ittmnid iḍaṛṛn nns id bu ifnckkar, iggawr iggi n imriri n ugadir.)* Hayaɣ nzzri wis kraḍ isggʷasn. Illa flli ad smdɣ aylli f d ddiɣ… Had irdn ntln nn fllaɣ tafukt, ur iɣama dɣi amr ad as mlɣ tad iggʷran manmk ad as iskar s tɣarast inu. ɣila… ah!, ukan ilmma qqlɣ s unmɣur n ibalisn ad d irzf, ur gis turda illa ɣid mad as mmalɣ tiklit ad… Tikklit ad rad ifru umkraz tin ubbic n uɣrum s aylli ur tgi.

(ikcm d unarag, iffr unfir askiwn nns.)

ASANAY III

ANARAG: Tifawin.

ANFIR: Tifawin.

ANARAG: Manza bab n taddart?

ANFIR: Ar ittddz imndi g ukafu n irdn, ad gis yili ma ɣ sul ittgga uggar.

ANARAG: tfulki twnza nns, ur yufi mani g ka sul ittgga tugtt n tyafut n imndi, sin isggʷasn zdinin a ad… Zun as immal kra n yan mad iskar sg izwar… Asggʷas ad izrin iga aqqurar, illa uzrig, ikrz igran n uzddar, ur usin middn yat g imndi, ar kʷnni ittut ugadir nnun s imndi ar ttmi… asggʷas ad, idda d unẓaṛ… taklit ad ikrz irdn g wakal n uflla zun yaqqra imal… Tut tggandut ayda n middn s tagut, kʷnni kʷnant tzlfin nnun s uẓaẓu n irdn… Ajj nn akkʷ mnck ad lan irdn s ixfawn nnsn… Awa is tn gan irdn ad

ur akkʷ lin anaw! ẓṛ aqqa ad (Ar issakʷay yan ummaẓ g ufus nns, igẓẓ gisn kra n wamud).

ASANAY IV

AMKRAZ: *(Rad d iffɣ g ugadir, tigira llig issuga tawltimt.)* timkliwin amddakkʷl!

ANARAG: Ad imul wass nnk!... tufit iyi d ar sawalɣ d unfir nnk f mas tssnm ad tstim adɣar n tɣrza asggʷas ad… mddn akkʷ usmn[1] k… ar ttinin… Yusi asggʷas ad taffiwin?!... manmk as buɣlan irdn nns… tayafut lli mi ur iɣi yan ad tt icc g mraw isggʷasn…

AMKRAZ: Afulki n mayad akkʷ iga win Botab. *(Isskn anfir nns.)* Nttan ad mi tfulki twnza nns… nḍaḍana uznɣ t s tkrza slaɣ ntta, afɣ t inn ikrz tiɣula n uzddar… ẓiɣ d is

---

[1] ḥsadn.

f mayann, macc isskʷna iyi d aylliɣ sul kʷfsɣ amud ɣ uzddar, skrɣ afulki lliɣ as ssfldɣ… g usggʷas ad daɣ ifulki wakal lli daɣ isti, ikʷfs amud g ikaliwn attuynin…

ANARAG: Llant fllas tmitar mas issn manmk rad ig unzwi n usggʷas ad nɣ d win imal… awa tga tt tɣafut ad, mkad iggut mad tusim! *(Yat tizi n ifsti)*. S tidt ddiɣ d ak ttrɣ yan uclif n waẓkkun[1]. Imid iyi akkʷ aylli ḥḍiɣ, rad ak t is surriɣ g usggʷas ad sul.

AMKRAZ: Ur gis kra n umukris… asi unck nna ka trit.

ANFIR: *(Inzl i umkraz s iɣʷmr nns.)* Ad as ur tfkt amya!

[1] Seigle

AMKRAZ: *(I unarag nns)* Is d mayad isɣawsa s akkʷ s unck ad d wawal… asi aylli trit a gʷma.

ANARAG: Tanmirt… rad dduɣ ad d awiɣ asgrs.

ANFIR: *(Isurri nn udm nns ar isawal d ixf nns.)* Yumẓ nit sul g tmyurin nns tiqburin, mklli t… ar yakka mad as akkʷ ttrn wiyyaḍ… urta jjun iskar s wawal inu g twwuriwin akkʷ… macc qql… ɣilad rad ibbi tikki. *(Anarag rad iddu.)*

ASANAY V

AMKRAZ: *(Rad ibdd g imriri n ugadir.)* Mad ur ittajjan yan ad yakka i ufgan iẓiln?

ANFIR: mass, iɣ k issusm ad takkat fk, macc hann ur rad sul dars tẓṛt aqqa hlli, ar ttinin imzwura: ad takkat iga zun d hlli tetrmt i

uksar n udrar, ad d trart aylli tfkit iga zun tiwnt i usawn.

AMKRAZ: Ad iyi tggat tabbayḍaṛt f ad ur skarɣ afulki… hat ggutn irdn.

ANFIR: Mad za gis iɣ akkʷ ggutn?

AMKRAZ: ɣar aylli nusi asggʷas ad, yuda aɣ, is akkʷ igum i sin isggʷasn yaḍnin… mad akkʷ za nra unck ad?

ANFIR: Manmk?... ”Mad rad nskar s unck ad?”, tssnt irdn ad lli s tnnit ma mi tn nra… nttni aɣ rad ak skrɣ yat tɣawsa iṛwan immimn lli rad k ig g tumrt kra tkkit tddrt.

AMKRAZ: Ma rad gisn tskrt?

ANFIR: Rad gisn skrɣ yan imsswi ig yad iṛmi wafud i yan, rad as d irar adwas nns… iɣ isyafa s laẓ rad t isjjiwn… iɣ iggummi iḍṣ, rad t isgn d ulggud… ig innuɣjf, rad isyafa s

tamimt n urar… ig isyafa s tuctal, rad d gis iḍi tirrugza… imsswi[1] ad as riɣ ad t skrɣ.

AMKRAZ: Ar ka gi tskirkist!

ANFIR: Hat id daɣ yaɣul ar ittini: "Ar skirkisɣ." Tikklit yaḍnin! Ur iyi akkʷ tflist llig ak nniɣ krz irdn g wayda n uzddar tikklit izwarn, d llig ak nniɣ krz win ifllatn tigira nns… rad tssnt tidt n ma f ak sawalɣ n iẓmi dɣ nttan.

AMKRAZ: Ma ɣ rad t tskrt?

ANFIR: Aylli akkʷ irxan, sg irdn ad nit, ur d kra yaḍnin.

AMKRAZ: Yak ur gis kra n ubkkaḍ[2]?

---

[1] Boisson
[2] Péché

ANFIR: wahwwan inu! Man abkkaḍ ad gis illan? Aylli akkʷ illan g tudrt ad ittiyskar ad gis yaf ufgan taḍfi nns.

AMKRAZ : amṭiṛ[1] aya…! Mani d s ik ikka mayad d tytti d tussna a Botab!?... iɣ ak ttannayɣ… Ar ẓṛṛaɣ yan yan urgaz unzil ittirin tawwuri, ar tn gik ttchamɣ[2] llig ɣid tddrt sin isggʷasn a ad ur jjun k ẓṛiɣ ad tkkst idukan nnk yat tikklt ka… d ur tt tiwit g tɣusi nnk nɣ timlsa nnk… Mqqar d mkann tssnt kra igan taɣawsa… manmk as akkʷ tlkmt mayann?

ANFIR: Illa yan wawal iddrn ar ittini: "Wanna ittidun iggi n wakal ar ittssn tugtt… d ur illi kra n udɣar ur kkiɣ…

AMKRAZ: Tnnit ar iskar adwas… riɣ ad iniɣ… imsswi ad?

---

[1] Lɛjb.

[2] Ttuhamɣ, ttɛjjabɣ (actukn)

ANFIR: Rad tẓṛt s ixf nnk… yan imsswi iga akkʷ tayafut.

AMKRAZ: Manmk as rad t tskrt?

ANFIR: Askkir nns ur gis amukris tizi nna tssnt taɣarast nns. Macc nsaɣwsa s yat tfḍna n wanas d sin igʷdar n wuzzal.

AMKRAZ: Is za immim imsswi ad nnk?

ANFIR: Immim zun d tammnt… ig t tmḍit tiklit izwarn ur sar rad sul d is tngarat.

AMKRAZ: Is za iga wawal tidt? Mknna iga wawal rad dduɣ dar unarag inu, ssnɣ is dars yat tfḍna n wanas… ur gis amya ig nurm mad tnnit.

-Ibillu-

ASKKIR IV

(Rad tg tmsult[1] yan ugadir n tgmmi n umkraz. G wammas, yat tfḍna n wanas immrgln yili fllas yan ugdur n uzzal ilan tasnfrt[2] rad trqqa f tmsi. Amkraz d unfir ḍufn tt)

ASANAY I

ANFIR: *(Rad yamẓ aẓway ddaw n tsnfrt. immḍi imik n unẓiẓ.)* hhh... wa bab n taddart... iga mklli gis nra...

AMKRAZ: *(Rad iggawr f izumaẓ ar ismuqqul.)* ma mi ttuhamt aynna! Arktu[3] nnk iskr aman... rad tṛẓmt zwar i waman irwas yak?

ANFIR: Mayad ur igi aman… hat imsswi lli f ak sawlɣ ayad.

---

[1] La scène.
[2] Robinet.
[3] La pâte.

AMKRAZ: Mkad… war aklu? Nniɣ yadlli nkkin is rad ig azggʷaɣ zun d lbirra, ad tinit is d aman!.

ANFIR: Kḍu t zwar fad ad tsawalt.

AMKRAZ: *(Ar ikḍḍu imsswi.)* Wah, awa mkad ijja waḍu nns! Ml iyi… ml iyi za manmk rad ig umḍay nns g imi… fk iyi t id ad t mḍiɣ.

(Immaɣ ad as ikks aẓway sg ufus n unfir.)

ANFIR: Qql… hat rad t tffit. *(Iqqn tasnfrt, ar issa imik g uẓway ar t issimim s yils nns.)* Is akkʷ inwa!... hak… su.

AMKRAZ: *(Rad yarm imik taklit izwarn, isu daɣ imik ar d akkʷ issugu mad illan g uẓway. Ifk as aẓway.)* Ffi iyi d sul imik…Ur ɣiɣ ad ssnɣ amḍay nns s imik hlli…

ANFIR: *(Ar iḍṣṣa.)* Nɣ d is trit ad iyi tinit hat issusm k? *(Rad as d iffi uggar.)*

AMKRAZ: *(Ar issa.)* Waynni imsswi illan d ixf nns a ad! Illa flli ad d ɣrɣ i tmɣart inu… Wa Marfa… Marfa ddu d… hat ihiyya imsswi… ddu d… is rad d tackt?

ASANAY II

(Amkraz, Anfir, Tawtmt, Tarwa.)

Tawtmt: Hiii… mad trit? Mad k yaɣn ar tsɣuyyut mk ann?

Amkraz: ddu d, mḍi aylli nsmqqi. *(Ifk as aẓway)* Kḍu tujjut nns.

Tawtmt: *(Ar tkḍḍu)* s tidt ila tujjut! Is akkʷ ifulki!

Amkraz: aywa su!

Tawtmt: yak ur rad iyi issaɣ kra?

Amkraz: Su a tanafalt!

Tawtmt: *(Ar tssa)* a manmk ad immim!

Amkraz: *(Iduhda imik)* is nit immim s tidt… qql kmmi ad tẓṛt ma rad iskr… ar ittini Botap mas ar iṭṭay ṛṛmmuyt, ar d issaɣul arba ig awssar… uhu… uhu riɣ ad nniɣ ar d issaɣul awssar ig arba… ha iyi ur swiɣ amr sin iẓwayn syafaɣ s ixsan inu uɣdn akkʷ g idɣarn nnsn *(S yan urar n unḥmims)* is tẓṛit? Qql… ad ka gis nsu nkkin d im ku ass rad naɣul s tɛurrma nnɣ, hihh… a bictti[1] inu! *(iɣɣil[2] tt)*

Tawtmt: mad k yaɣn? ismlalli imsswi nna ixf nnk!

Amkraz: tnnit t! Tkkit tt inn ar bdda ttinit… mas ar ka njllu nkki d Botab irdn nnm, is tẓṛit aylli d gisn ḍin ifassn nns? Ur rad sul tsmummit! yak iṛwa mayad?

---

[1] Chere.

[2] Iga as tiwa, iḥbbl as d

Tawtmt: manmk ad ur iṛwu iɣ ar d issaɣul iwssarn gan Iɛrrimn?! Ẓṛ ixf nnk manmk as k id isurri mk ad trcqt! Awd nkki sɣafaɣ ɣad s idammn ɣ ixf inu ar gi ttidun. ddu d aws iyi ad nttirir! Yih… yih… yih… *(Ar ttirirn)*

Amkraz: S tidt, s tidt… rad d akkʷ naɣul nga iɛrrimn rad akkʷ nrcq.

Tawtmt: illa flli ad d ɣrɣ i tḍggʷalt tafqqirt inu, ar hlli ttẓi ar trggm mad ila wass, ad tt nssnfl ad tg taɛrrimt dɣ nttat, rad yilwiɣ wul nns.

Amkraz: *(isḍl iga aqqa)* ddu ɣr d i immi… ɣr as d s ɣid, Macka… kmmin a Macka! tddut tɣrt d i tabtti nnm, tettrt i daddam awd nttan ad d iddu… ini as ad d iggʷz sg uflla n ufarnu… ur ssnɣ mad gis iskar!? Rad t id nssaɣul iga aɛrrim awd nttan… azzl… zun d usman… azzl…

Amkraz: *(ar isawal s tmɣart nns)*… awa… mad tnnit ɣ yan uẓway yaḍnin?

(iffi asn d unfir yan uẓway yaḍnin ifk asn t)

Amkraz: *(ar issa)* issaɣul iyi d imsswi tiɛurrma, izwar iyi s yils inu, yitti nn s ufus inu ḍaṛat n mayann, syafaɣ ɣilad is is iyi ilkm iḍaṛn inu… ẓṛ… ar ttmussun i waḍu nnsn. *(ar ittrkaz)*.

Tawtmt: (*Ar tssa ar tsawal s unfir)* hi… wa aslmad isfawn mud nns… wa Batabucka ddu d, ut aɣ tawna[1].

(rad d yasi Botap Abalalayka[2], issnta ar ikkat aẓawan s tawna, amkraz d tmɣart nns ar ttḥucn)

ANFIR: *(ar ikkat tawna sat imi n tmsult n umzgun ar iḍṣṣa, isnbaqqc tiṭṭ, rad isbdd aẓawan, macc nttni rad nit sul ttḥucn s sin)*

[1] Tarribabt

[2] Yan wanaw n imassn n uẓawan aqbur

iblis… iblis… rad tfrut atig n ubbic n uɣrum… ttyamaẓn sul g tmdayt ur sul darsn manmk s lliln ixfawn nnsn… ɣilad yack iyt d umɣar n ibalisn ad iẓṛ.

ASANAY III

(rad d tkcm mas n umkraz d babas, tafqqirt tmmummi sul mqqar tussr, awssar ntta yut sis uzmz, imluln akkʷ wanẓaḍn n ixf nns).

Awssar: Matta mayad tskarm? Is tnuflm? Ayt tmazirt akkʷ ddan s twwuri g igran, kʷnnin tgiwrm ar tthḥucm!

Tawtmt: *(Ar tthḥuc ar tkkat abqqa s ifassn nns.)* Hih ....hih.....hih......! *(Ar d teṭṭay awal zun d urarn)* skrɣ abkkaḍ dat n wakuc.... akuc ntta hlli ad igan war abkkaḍ!

tamɣart tawssart: Waynni tgit gar tamɣart! urta akkʷ tsgaddat afarnu, aḥwac ka ad am yagurn!

Amkraz: Yuda... yada km a immi! Is tssnt mad d ɣid igguran!? Ar d nssaɣul iwssarn gn iɛrrimn... ham amẓ! ur fllam illi amr ad tsut! *(Ifk as yan uẓway.)*

tamɣart tawssart: Iɣ rad iyi tfkm aman, hat iga tn akkʷ wanu. *(Ar tkḍḍu aḍu n imsswi.)* Mad as tgam? mkad ijja waḍu nns!

Amkraz d tawtmt nns: Tikḍut n waḍu nns ur tudi... mmḍi t!

TAMƔART TAWSSART: *(Ar tmṭṭi imsswi.)*

Yak ur rad iyi inɣ wakuc iɣ t swiɣ?

TAWTMT: uhu is rad km issrcq, isuḍ gim tudrt, rad d taɣult tgt taɛrrimt.

TAMƔART TAWSSART: awa ma mi ttuhamt... is nit iga mayann tidt?! *(ar tssa)*

Awa mkad iṛwa imsswi ad! Yuf sul lbirra... tawala nnk ad a babas... mḍi t awd kiyyin.

(Rad iggawr uwssar ar ikkat s ugayyu).

ANFIR: Ajjat t d ixf nns… ar ttannayɣ is yuf ad fkɣ aẓway yaḍnin i tabtti. *(Ifk as yan uẓway yaḍnin.)*

TAMΓART TAWSSART: kṣuḍɣ ad iyi issaɣ kra! Ayy… ar ijddr g taqqayt… macc iman inu rant nit sul.

TAWTMT: Su… rad tẓṛt manmk s rad ittidu g iẓuṛan nnm.

TAMΓART TAWSSART: Irwas ur gis mani s ttrwalt i tirmit ad. *(Ar tssa aẓway.)*

TAWTMT: Hahaha… is am ilkm iḍaṛn?

TAMΓART TAWSSART: Ar syafaɣ is sisn yumẓ aɣaras… ha t… ɣid ad iyi ilkm… syafaɣ s tfssi tumẓ akkʷ tafkka inu… ffiyat iyi id sul! *(Ar tssa aẓway yaḍnin.)*… Tamaxirt! S tidt is akkʷ giɣ taɛrrimt ɣilad.

AMKRAZ: Is am t nniɣ!

(Anfir ar ikkat tawna[1]*, amkraz d twtmt nns ar ttḥucn.)*

TAMΓART TAWSSART: *(Rad tbdd g wammas n tmsult n umzgun.)* Is d mknna ad ittgga uḥwac? Rad awn mlɣ aḥwac manmk ad ittgga.

(Ar ttḥuc) mkad… yat tsurift ɣ ɣid, yat ɣinn… mkad... is t tẓṛam?

(Daddas n umkraz ar nn ittaẓ tafḍna n wanas iṛẓm i unẓiẓ ar ittffi ingi g wakal.)

AMKRAZ: *(Rad iẓṛ mayann, yakʷi nn f daddas.)* Matta anufl lli tskrt a gar? Madlla afulki ad mu tgit agʷri! Ttfu k a awssar n gar! *(Rad t inn idḥi isrs aẓway ddaw n tfḍna n wanas.)* Madlla anẓiẓ… tgit as agʷri!

[1] Rribab.

AWSSAR: Mayad ur igi afulki… gar aya… ifka ak wakuc irdn ad sisn tddrt, tssidrt sisn wiyyaḍ, macc kiyyi tskrt gisn yan imsswi abalis… ur rad ak d yurri mayad s wafulki… Ajj k g iḥjdrurn nna, nɣ hati rad sisn tgt agʷri i yixf nnk tgt s wiyyaḍ… tɣalt is iga maynna tskrt imsswi? Uhuy… takat aynna… takat lli rad k ijdr.

(Yasi d yan usafu iktin g uzddar n tfḍna ig t i unẓiẓ iffin g wakal.)

(Rad tnkr takat g unẓiẓ iffin iggi n wakal, rad akkʷ iggʷd mad ɣinn illan.)

-Ibillu-

ASKKIR V

ASANAY I

(Tigmmi n umkraz – Anfir i waḍu nns izzf f waskiwn nns d ifnza nns.)

ANFIR: Ifka ṛbbi irdn ayllig nn fllaɣ ntln tafukt… hat id ɣilad ar gis tettamẓ tamimt n imsswi, hayaɣ nsmqqi daɣ imsswi amaynu nffi t g yan ugdur nffr t f walln n middn… ur ad sul nakka imsswi i yan g middn sg wass ad d mad d ikkan imal, ig ur frin ur ad ikk imi nnsn… nɣ d wanna sgisn nsɣawsa, rad t nssu s tumrt, ha iyi nniɣ as ad iɣr i imɣarn lli ttawssannin is ar cttan izrfan n middn, ad tn issu, ad as tbbin ayda n daddas, ad as t aran f yism nns, s mkann rad d yagur daddas yumẓ g waḍu… had azmz lli iyi ittwayfkan imd, zrin kraḍ isggʷasn gant akkʷ tɣawsiwin mklli gisnt riɣ, yack iyt d unmɣur n ibalisn ad iẓṛ s ixf nns, ɣilad ur sul dari ma f ittizwiɣ udm inu mind nns.

ASANAY II

(Rad istɣ wakal, iffɣ d gis unmɣur n ibalisn.)

ANMɣUR N IBALISN: Had azmz lli d ik nskr ismd! ɣila ad nẓṛ is d trurt agzzum n uɣrum lli ak nakka? Fkiɣ awal inu s ixf inu ad ackɣ, ad d sik aggʷɣ, ad ẓṛɣ aylli tskrt… is za tgit amkraz ddaw n ufus nns?

ANFIR: Ifl iyi akkʷ tanbaḍt… ur iɣama amr ad tẓṛt s ixf nnk, hat ur asn iɣama umya ad d munn f ugraw ɣid ɣilad nit… kcm d ufarnu tntlt, tẓṛt ma rad skarn… ur gis turda ssnɣ is rad tafit aylli rad k issusm

ANMɣUR N IBALISN: *(Rad ikcm s ufarnu.)* Awa rad nẓṛ.

ASANAY III

(Rad d ikcm umkraz bab n taddart d kkuẓ imɣarn tigira nnsn, tawtmt taldni[1] nns. Rad ggawrn skrn asurs i tirmt, rad tn tsnir twtmt, rad asn d tsrs tirmt… Rad zuln imɣarn f unfir.)

AMΓAR I: Manmk ad nn tgam… is daɣ tskrm kigan d imsswi tiklit ad?

ANFIR: Nsmqqi gis aylli s nsɣawsa… ifka ṛbbi tamxirt ad ka ur iddu mkann?

AMΓAR II: Is d za imsasa, ig imsswi iṛwan?

ANFIR: Is akkʷ yuf win tikklit izrin s kigan.

AMΓAR II: Mani ɣ d za tlmdt mayad?

ANFIR: Anzi[2] ar ittini… Wanna immuddan iggi n wakal ar ittssn kigan.

---

[1] Lahl nns.

[2] Awal iddrn (proverbe)

AMΓAR III: Mayad lli tnnit iga tidt… iẓil… tgit baba n tirmit iggutn.

AMKRAZ: Nsunf s iwn, kcmat!

(Rad asn d tsrs twtmt tirmt)

TAWTMT: *(Rad d tawi yan urddm tffi asn gis anẓiẓ.)* S tdusi nnun!

AMΓAR I: *(Ar issa.)* S tdusi nnun… waynni imsswi iṛwan a ad! Issnta ar ittidu g idammn inu… imsswi anmkrra ayad!

(Ar ssan imɣarn s kraḍ yan tigira n wayyaḍ, rad d iffɣ unmɣur n ibalisn g ufarnu, ibdd unfir tama nns.)

ANFIR: *(Rad isawal s unmɣur n ibalisn.)* Ẓṛ ma rad d igguru ɣilad… rad mdiɣ aḍaṛ inu ɣilad dat n twtmt afad ad t tnfi, tut tt tfikit, rad as iffi uẓway… ur ar imil ismummuy f ubbic n uɣrum mayad izrin, rad tẓṛt

manmk rad ig ɣilad f yan uẓway mẓẓiyn n unẓiẓ ig as iffi…

AMKRAZ: Aywa kmmi ffi ay d sul… s twala… ffi zwar i umɣar mqqurn, tittit nn s dada Michel.

TAWTMT: *(Ar tffi anẓiẓ ar fllasn tkka g usurs, rad isrs unfir aḍaṛ nns dat nns, rad tt tut tfikit, iḍṛ as uẓway sg ufus nns.)* Ixx…tut iyi tagat!... tffit iyi aẓway. *(Ar tsawal s unfir.)* Man abalis ad k id yiwin s ɣid?!

AMKRAZ: *(Isɣuyy f tmɣart nns.)* Mad tskrt a tiblist tanafalt! tgit zun d kra n yan ur ilin afus, ar tṣṣfuḍt s wiyyaḍ gar nna tskrt!... madlla afulki a mu tgit agʷri, tffit t…

TAWTMT: hati ur dis riɣ ad t ffiɣ!

AMKRAZ: Ar sul tsawalt?! Rad nkrɣ ɣilad ad am mmalaɣ manmk ad ittggan ad tffit anẓiẓ g iggi n wakal… *(Isɣuyy nn f unfir.)*

Awd kiyyin a wacc…! Mad k id yiwin ad ttulluyt tama n usurs?! Itti nn fllaɣ a iblis ad?! *(Rad d daɣ tffi tuwtmt anẓiẓ amaynu, tddu d ad tn tssu.)*

ANFIR: *(Rad nn yaẓ afarnu rad isawal s unmɣur n ibalisn.)* Tẓṛit ɣilad aylli ak nniɣ… ur tt yuss f ubbic n uɣrum lli d akkʷ dars yagurn g mayad izrin, tura is akkʷ ira ad issɣʷrc tamɣart nns f yan uẓway mẓẓiyn, is iyi d akkʷ yuzn s dar iblis, s dark.

ANMVUR N IBALISN: Ifulki… iẓil… iẓil bahra… ur iyi sul tflt mad ak ttiniɣ tulɣitin inu!

ANFIR: Qql… qql… ajj tn ad sun taṛṛḍumt, tẓṛt ma rad d iggru uggar n unck ad. ɣilad ar snnfkan awal f tkka tammnt n yils ilggʷayn, yan imik ku yan gisn rad ittalɣ wayyaḍ, rad akkʷ fllasn tkk txndallast zun d gar ibuɣaɣ.

AMKRAZ: Manmk rad tg twwuri ɣilad a imɣarn nnɣ attuynin? Manmk as rad tfrum aylli s kʷn d iwiɣ? Ikka tt nn dada iddr dari, nkkin ad t yusin. Yah nkkin ad as yakkan ad icc… ɣilad idda dar ɛmmi, ira ad yasi amur nns g taddart ad t ifk i ɛmmi… ɣilad awal iga winnun, rad tbbim awal s mklli iffɣn… tgam irgazn ilan taytti[1]… nkkʷni war kʷnnin zun d tafkka tar anlli… d ur illi g iɣrm ma rad giwn yini azawar… ad nasi Ivan fedotitc s umdya… ar akkʷ ittinin is iga amɣar n imɣarn n iɣrm… ɣilad had tidt ad as tssfldt ɣ imi inu a Ivan Fedotitc… Hat tgit dari uggar n baba d immi… Nɣ d Michel-ad Stepanitc iẓiln, iga yan umddakkʷl aqbur.

AMΓAR I: *(Rad isawal f bab n taddart.)* Issusm aɣ bdda ad ndru awal d middn fulkinin, mayann ar d ittrnu anlli i

[1] Lɛaql.

wayyaḍ… mkann d kiyyin ifulki did k wawal… s tidt ur akkʷ illi kra n yan yaḍnin zun d kiyyin g iɣrm.

AMΓAR II: Aylli ak ittfkan d unlli d lliɣ ifulki ufus nnk af k nttiri.

AMΓAR III: Tra k bahra tasa inu, tẓṛit..., is akkʷ dari ur llint tguriwin manmk s ttiniɣ mayann. Uggar n unck ad is rad tt akkʷ iniɣ ass ad i tmɣart inu.

AWSSAR VI: Amddakkʷl ifulkin… amddakkʷl iẓiln

ANFIR: *(Ar inzzl i unmɣur n ibalisn s uɣnfif nns.)* Is tẓṛit? Ar akkʷ skirkisn… ku yan gisn ar irggm wayyaḍ ar d ka bḍun.. hak id mklli ttannayt ɣilad, ku yan ar izzɣʷar wayyaḍ… aɣuln d zun d ibuɣaɣ iɣ ar smussun timɣal nnsn… mayann akkʷ yiwi asn t id imsswi.

ANMVUR N IBALISN Imsswi iẓiln! iẓil bahra. Iɣ rad skirkisn s mkad, hat winnɣ ad gan. Ayyuz nnk, ur dari mad ak ttiniɣ.

ANFIR: qql sul ar d sun taṛṛḍumt tis snat, tẓṛt ma rad d iggru.

TAWTMT: *(Rad asn tffi imsswi yaḍnin.)* Ccat tsum s tdusi nnun!

AMΓAR I: Irwas is fllaɣ iggut mayad?... s tdusi nnun! *(Ar issa.)* d mit sul! Uddur ad aɣ iga, nɣ d uhu? ad issa yan d ismunn ẓilnin.

AMΓAR II: Ur gis ma ɣ ttrwalt i tissi… s tdusi nnk a bab n taddart d kmmi a massa!

AMΓAR III: S tdusi nnun a imddukkal ɛzzanin!

AMΓAR IV: Mkad ad ittgga imsswi iẓiln! Suyat, trcqm! Rad akkʷ nfsi tassasin nnk, mklli riɣ a rad gint.

AMΓAR I: Manmk mklli trit… hat ur d kiyyin ad ɣid ibaḍn? taguri igguran ur tgi tinnk… manza awal n willi k ugrnin?!

AMΓAR IV: Yah ugrn iyi, macc kra s ixatr yan yimẓiy as unlli… ddu ma ɣ ttirirt!

AMΓAR II: Hiii kiyyin. Maxx lliɣ ar trggmt middn? A amṣuḍ!

AMΓAR III: Is nit inna tidt, ur d is nn giɣ yunni umkraz ayyur llig aɣ isnnubg, is giɣ isɣawsa s tinns… rad nskr s mad ira… macc illa fllas ad aɣ isnnubg s dar tissi ur d tiklit ad ka, tiyyaḍ d tiyyaḍ, tgt aɣ atig iggutn, acku tsɣawsat s iɣ… ur d nkkʷnin ad s ik isɣawsan… max mad tgit? Is ur tgit amr gʷmas n ilf!

AMKRAZ: ur tssnt amr ad tffit aman n tudrt, nɣ d uhu?... ɣilad? Is ur tssnm amr ad tsdrcum? Ssnɣ kʷn akkʷ, ur tssnm amr ad tthuẓm ar tcttam ayda n wiyyaḍ.

AMΓAR I: Mad k yaɣn ar fllaɣ ttufft ɣilad, tskrt gis murran? Rad s ik nkrɣ ɣilad ssaɣʷdɣ ak inzar nna nnk.

AMKRAZ: Rad nẓṛ manwa rad issaɣʷd win wayyaḍ.

AMΓAR II: Waxxa! Yah, a abbar iẓiln!... amẓ ad nn tawit, ad k inn yasi iblis!... Ur sar d nkkin ar d ik isawal f kra n tɣawsa a amudr ad! Is rad akkʷ dduɣ.

AMKRAZ: *(Rad t yamẓ ad ur iffɣ.)* Mad k yaɣn trit ad trwit agraw?

AMΓAR II: Ajj iyi, itti nn gigi, nɣ ṛẓiɣ akrum nnk!

AMKRAZ: Ur rad k ajjɣ! Ur dark azrf ad…

AMΓAR II: Amẓ ad nn tawit, had azrf lli iyi t ifkan! *(yut amkraz.)*

AMKRAZ: (Rad isawal s imɣarn.) Wak wak llilat iyi… bddat didi… *(Mmrksn akkʷ gratsn, ar sawaln s yat tklit.)*

AMΓAR I: Yah… ha mkda ittgga ig nrcq!

AMΓAR II: Yah… awd yat ur flli tcqqi! ɣiɣ asnt akkʷ!

AMΓAR II: Suyat aɣ sul?

AMKRAZ: *(Ar yaqqra i tmɣart nns.)* Awi d sul taṛṛḍumt yaḍnin! *(Rad gawrn tikklit yaḍnin s usurs, ar daɣ ssan.)*

ANFIR: *(Rad isawal s unmɣur n ibalisn.)* Is tẓṛit ɣilad?... Ktin gisn idammn n uccann… aɣuln d qjrn zun d uccann.

ANMΓUR N IBALISN: Is t nit iga imsswi ad, iṛwa nit s tidt, fkiɣ ak mayna.

ANFIR: Qql.. qql.. ar d sun taṛṛḍumt tis kṛaḍt, ad nẓṛ ma rad iggru uggar n mayad, aylli nn ur tetamt.

ASKKIR VI

(Amzgun rad ig yan wasuk g iγrm. Rad ggawrn imγarn g tsga tafasit f iggi n iflwan n ukccuḍ, yili gisn uwssar daddas n umkraz. G wammas imarirn d imḥucn sg tutmin d irban d trbatin d iεrrimn rad skrn tawrrayt[1]. Rad ttḥucnd uẓawan. Rad d ilkm waqqur d usγuyy n willi swanin aylliγ gan aqqa g taddart n umkraz, rad d gisn iffγ yan umγar rad iwwaqqi mklli skarn willi swanin,rad t id iccukku umkraz ad t ijjukṛṛu s taddart.)

ASANAY I

AWSSAR: tagat ayad! tagat! Mas isγawsa ufgan! Ad iswwuri tizi n twwuri, ig lkmnt tigga[2]… issird, iggus imassn nns, isunfu… iggawr d ayt twja nns nγ iffuγ imaggar d iwssarn g tsukt ar ttmsawaln f twwuriwin n middn… mk sul gan middn igṣmaḍn… skrn tamakayt g iḥwacn, ur gis amya g

[1] Ronde.
[2] Tizi n usunfu.

mkann… ha tn inn rcqn s yat tɣarast d ttawin tumrt i wul… mdrzn ur ffɣn aɣaras…

(Yat tɣuyyit rad d tkk tigmmi n umkraz.)

Ẓṛat… matta mayad? Gar iskkirn isrfufunn afgan, gn tumrt i ibalisn… tugtt n ubɣur d tawant ad aɣ d yiwin tagat ad.

ASNAY II

(Rad d ffaɣn imsḍaḥn iswan sg tgmmi, ar tn ttawin wazdayn, rad akʷin s dar usays n uẓawan d uḥwac, rad rwin timakayin n saysa, rad irin ad amẓn tirbatin.)

TIRBATIN: Matta mkad nnk a dda Karp?...

IRBAN: Akʷiyat aɣ s tsukt… ur nufi ad ɣid nttḥuc g ufra!...

(Rad akkʷ akʷin fln adɣar izwa, aynna ur igin willi isḍln d uwssar d wid d is ggawrnin g imkrazn.)

AMKRAZ: *(Rad yakʷi s tsga lliɣ illa daddas, iḍi d sis askarn.)*

Ar akkʷ ttidunt mklli gisnt riɣ… had amur nnk… mcuckan d ad iyi d ik bḍun rad akkʷ asiɣ aylli illan… ur ak fln amya…hatn id rad ak t inin s imawn nnsn.

(Imɣarn, I, wis II, wis III, wis IV sawln s yat tklit.)

AMΓAR I: Llig dari taytti[1], ɣiɣ ad iniɣ tidt mknna tra tgt.

AMΓAR II: Nkki dari tukkimt idusn, ɣʷẓanɣ bdda.

---

[1] lɛaql.

AMΓAR III: Amddakkʷl ad, amddakkʷl ad ifulkin, amddakkʷl ad iẓiln!

AMΓAR IV: Tigmmi ar ttmlilliy… afarnu ar ittmlilliy… akal ar ittmlilliy… nkrat aγ ad nttmlilliy… ad nrcq!

(Imγarn, rad yamẓ ku yan gisn g iγir n wayyaḍ, gn sin sin, ssntun ar zzigizn ar tn tettawi tama, rad yakʷi umkraz s taddart nns, rad t tut tfikit, ur rad tt ilkim, rad yakʷi s wakal rad ittnngmug s kra ur ittwayssan mad iga, rad yaγul umgmug nns zun d win walfiwn, rad inkr uwssar d mad akkʷ illan γinn fln adγar.)

ASANAY III

(Rad d ikcm unmγur n ibalisn nttan d unfir.)

ANFIR: Is tẓṛit? Sawln d idammn n ilfawn f igʷyya nnsn. Aγuln d sg uccann gn ilfawn. *(Isskn amkraz.)* Hat id γilad rad ign zun d awtm n ilfawn ig illa g wammas n warras ar iskurkuz.

ANMΓUR N IBALISN: Awa tskrt sul tawwuri nnk mklli s ila wawal taguri! Gan taklit izwarn zun d ibuɣaɣ, aɣuln gn uccann, tigira gn zun d ilfawn… mkad iẓil imsswi ad…! Is d ur ad iyi tinit manmk as tskrt imsswi ad? Irwas is d is trkst idammn n ibuɣaɣ d win uccann d win walfiwn.

ANFIR: Uhuy… ur skrɣ amya n maynna, is as ssugtɣ g tirac n irdn… llig tt nn kkant tirac gumnt i imawn, ur igi tassast f ubbic n uɣrum… llig nn ntlnt tirac n irdn tafukt s tugtt, ar ttidun idammn n ibuɣaɣ d uccan d ilfawn… g iẓuṛan nns. Llan yadlli gis idammn n imudar g ugnsu nns, macc ur ufin manmk s ad gis aqqlayn.

ANMΓUR N IBALISN: Tmsadt! Tskrt tawwuri nnk s tidt, trart d ubbic n uɣrum lli tcttat… ɣilad ma f ttkur ad bdda ssan anẓiẓ… s mkann rad bdda gin ismgan nnɣ.

-Ibillu n tgara-

Cet ouvrage à été publié
avec le concours du



Ministère de la Culture